

- H -

NOTA : En principe, en occitan, il n'y a pas de mot commençant par H. On se reportera donc à la deuxième lettre du terme s'il est précédé d'un h.

Habitacle (g) s.m. (lat. habita-culum). **1692** : "...un habitacle garnie de son compas..." T.G. p. 434. Boîte où on met un compas. (francisme). V. gigeole, abitacle.

Hallebarde (g) s.f. (germ. helm-barte). **1513** : "Ung fais de alebard de qui sont vint halebardes." A.D. BdR. B 1232 f°20. **1548** : "...douze pertuisanes ou hallebardes..." Ord. 15/3/1548. **1550** : "Une douzaine halebardes et autant partisanons..." Stolonomie f°20. Arme blanche faite d'une espèce de hache à deux tranchants et d'une pointe emmanchée au bout d'une longue hampe. V. alabardo.

Halage, alage s.m. **1878-86** : halage. V. tounejage. *Camin de halage*, chemin de halage. F. M. (francisme). V. amaia.

Haler (g) v.tr. (a. néerl. halen). **1672** : "...quand on alle la gume a la droite, c'est a dire qu'on la tire en dedans, on alle la grupi a la senestre..." Ms. A. p.50. **1682** : "Faite haller la gume tout d'un temps !" T.G. p.261. **1691** : "on dit dans le commandement hasle le vif..." S.H. 132 p.13. Tirer sur un cordage.

Hanche (g) s.f. (germ. hanka). **1622** : "madiers radiers, joignent et limitent ce qui s'appelle en général quartiers ou anches de la galaire." *Hobier* p.13. Façons d'une galère. V. anco.

Harbage s.m. V. arbage.

Harpeta s.f. (germ. harpa). **1882** (Palavas) : filet analogue à l'arse-liero pour la clovisse; sert à pêcher les moules. Son manche est moins long. Westphal Castelnau p.138.

Haste (g) s.f. V. aste.

Haussa V. aussa.

Hautée s.f. lat. altus). **1824** : grande battude. Baudrillart. V. auteo.

Herbage s.m. V. albaysio.

Herba s.f. **1437** : "Item, una corda de herba vocata vulgariter per marinarios liban venditam ut supra precio unius floreni sive duodecim grossorum". A.D. A. M^{mes} Arch. cam. 52/5/12 f°137. V. albaysio.

Hissa V. issar.

Hisser (g) v.tr. (germ. hissen). Hisser, faire monter quelque chose dans la mâture. **1622** : "...pour tirer les cordes qui s'appellent vettes de guinda, avec lesquelles se haussent et baissent (qu'ils disent hisser et amainer) les entennes..." Hobier p.36. **1630** : "Isser, hausser." Bouchard p.189. **1682** : "Nostre homme avertissez qu'il faut faire hisser." T.G. p.263. **1691** : "...ce ganche sert a arreter la taille ou poulie qui sert à hisser l'antenne." V. issar.

Hisson (g) s.m. V. isson, issoun.

Historis (g) s.m. (lat. storea). **1672** : "Les historis ou nattes, qu'on met au bas et aux costez du paillot pour conserver le biscuit, qu'on porte dans une galere, dans de grands sacqs, ou sacques." Ms. A. p.73. **1689** : "historis ou natte d'aufe, pour metre sous le pain, 4 pièces." I.G. p.38. Orthographe fautive pour estòri, estore. V. amphorinus, estueria.

Honerare v.tr. (lat. onerare). Charger. **1318** : "...per 8 dies ad trahendum de aque et honerandum fustam..." Sosson p.117. V. onerare.

Hora s.f. (lat.). Sablier. **1380** : "Item, el tabernacle en que a una lanterna davan. Item, unas horas e II boyseras." A.D. BdR. 351 E 652 f°67. **1392** : "... orssas et anquils, unam tendam, unam gumenam et mediam, tres remos, unam agulham, unum quarterium, unam barrilam, unum broquetum et unum tabernacle et oram..." A.D. BdR 351 E 124 f°142. V. ampoleta.

Horloge (g) s.f. (lat. horologium). Temps mesuré par un sablier, c'est-à-dire une demi heure. **1692** : "Si on estoit en canal, on pourroit faire les quartiers de 3 horloges ou une heure 1/2 de vogue..." T.G. p.452. V. , hora, orologium.

Hos, hosta V. os, osta.

Hoste à poupe (g) s.f. (?). Début des façons. **1691** : "...la galere se trouveroit trop reserée par ses hauts dans son fort, c'est à dire à l'hoste a poupe et au quartier de proue..." S.H. 134 théo. p. 23.V. cou, trebuchet.

Hoste (g) s.f. V. oste.

Hourquo s.f. (fr. hourque du néerl.). Hourque, dévalorisant, se dit d'un vilain gros bateau. **1572** : "non subrié dins uno hourquo..." Bellaud. **Ca. 1615** : "Que barcos et bateou, ourquos et galyons/D'estranges sien vendus jusqu'a cent mylions." Peire Paul in Brun D p.47.

Huel s.m. V. uei.

Huissier s.m. (lat. ostium). Huissier, navire de transport de chevaux. **Ca. 1300** : "Pueys an apareyllat e barcas e huciers..." Raimon Feraut in Sardou p.199. **1318** : "Secuntur forme et

mensure uyseriorum." Boislisle p.155. **1323** : "...de tenendo per quinque annos, suis sumptibus & expensis, XX homines armorum, una nave & duobus huisseriis pro passagio memorato." Devic-Vaissette X p.624. V. vysserius.

Huna s.f. (du fr.). Hune. **1498** : "...la maroniera de la petita huna sive gabia..." A.D. BdR. 373 E 86 f°159. (francisme).

- I -

Ila, ilha, irla, iscla, isla, isola, illa s.f. (lat. insula). Ile. **ca. XI^e s.** : "totam partem que ad ipsum pertinet e campum Edemari, yscla de mar, que fuit de mansum Robaldi..." Moris-Blanc p.213. **1265** : "Aisso es la plassa de l'islla Sant Esteve on fan las naus vella cant volon anar outramar..." Pernoud A p.328. **1288** : "E vay lo dampnar en eissilh/ So es que degues sols estar/ En .I. ilha dedins mar." Matfre Ermengaud in Azaïs II p.127. **ca. XIV^e s.** : "A y a una irla, prop de la terra hon a .I. gen petita d'una palma e de menhs." B.N.F. Ms. fr. 1158 f°30. **1492** : "...si dubita que non sian Moros [V ho VI fustas] et que aquest vespre non si meton en las illas..." A.C. Arles CC 521 f°457. **1516** : "...mais ariberon en una illo deserto apellado Lempedusso..." Valbelle p.87. **1524** : "...una [fusta] es venguda en l'illa de Levant al Titolon..." A.C. Arles CC 534 f°801. **1723** : île. Pellas. V. isclo.

Ileta, isleta s.f. S. d. : petite île. Levy Dict.

Imbancare V. embarcar.

Imbourigo s.f. (a. oc. emborigol). **1897** : dans une bordigue sorte de barrage divisant en deux l'ouverture d'une bordigue. P.G. C. p.99 et 194.

Impedar v.tr. (lat. impedicare ?). Prendre au filet. **1527** : "...nengun non porra impedar ni pescar a l'esturjon et alauze que non parte das dictz arribadors." A.C. Arles CC 286 f°6.

Impetum maris s.n. Tempête. **1335** : "...per adversum fortunam seu temporis aut venti valetudinem aut maris impetu..." Barthes n°273, p.369.

Implombare V. emplombar.

Implombatura s.f. V. emplombatura.

Incarassare v.tr. (in + carrassa). Charger une *carrassa* (radeau). **1318-20** : "Item, solvit... pro incarassando fustam, que debebat duci per aquam..." Sosson p.123.

Incastellare v.tr. (it. incastellare). Munir de château, fortifier. **1380** : "Item, quod dicta navis erit bene incastellata et bene infalcata ut decet." A.D. BdR. 351 E 48 f°206.

Incommodé (g) adj. (lat. incommodare). **1686** : "galère incommodée, c'est ainsi qu'on s'exprime quand une galère a quelque voye d'eau, quelque pièce de mâture rompüe, qu'elle a receu quelque coup de canon ou quelque autre accident qui empeche de continuer le combat ou la navigation." A.N. D1 18 f°277.

Infalcare v.tr. (in + falca). Munir un navire de fargues. **1380** : "Item, quod dicta navis erit bene incastellata et bene infalcata ut decet..." A.D. BdR. 351 E 48 f°206.

Inflare v.tr. (lat.). Se gonfler en parlant de la mer. **1396** : "...quod quando mare inflat et excedit fines rippa sua... ita quod piscatores non possunt extender retia sua..." A.C. Arles FF 179 f°24.

Ingarajo s.f. (in + germ. waron). **1894** (dans une madrague) : "Cette manoeuvre est la suivante. Un bateau commandé par lou rey [patron ou capitaine], se met au niveau de la porte claire et mouille devant celle-ci un filet appelé ingaro... ce filet, remorqué lentement, chasse devant lui et vers la dernière chambre les poissons retardataires." P.G. p.253.

Ingaro s.f. Filet utilisé dans l'opération de l'ingarajo. **1894** : "sorte de sardinal lesté par des bagues de plomb et soutenu à la surface par des nattes de liège." P.G. p.254.

Inginadure (g) s.f. V. enginadure.

Inginer (g) v.tr. V. enginer.

Injonquer (g) v.tr. V. enjonquer.

Insigne s.f. V. enseigne.

Instanci s.m. (de estar). Ensemble de postes de pêche. **1531** : "L'instanci dudit Pomegues meme..." A.D. BdR. 250 E 5 p.47. **1575** : "...lou tamaris sera instanci aux pescadous de la batudo..." id. p.241. V. estànci.

Interscalme s.m. (lat. interscalmium). **1704** : "...le mot interscalmium pour l'espace qui est entre deux rames ou entre deux scaumes considerez de poupe à proue." B. de La P.p.443. "L'espace d'un scaume à l'autre est déterminé à trois pieds dix pouces et trois lignes..." id. p.446.

Intrade (g) s.f. (lat. intrare). Façons de l'avant d'une galère. **1622** : "les madiers radiers, joignent et limitent ce qui s'appelle en général quartier ou anches de la galaire, et en particulier intrade de proue... qui sont les endroits où elle commence à s'estrecir..." Hobier p.13. **1704** : "[la contre rode de proue] joint par un bout la contre quille au dernier madier de proue, appelé madié des façons de l'avant; c'est en cet endroit que commence ce qu'on appelle queste de proue, et que quelques

ouvriers nomment intrade." B. de La P.p.502. Barras de La Penne se trompe en appelant les façons, quête, qui est la longueur de la projection sur le sol de l'étrave ou de l'étambot. V. entrée, façons, élancement, quête, emplement, complement.

Intran s.m. (lat. intrare). **1897** : entrée de la bordigue du canal d'Istres. P.G. C. p.214.

Intrar, intrare, intrer v.intr. (lat. intrare).

1° **Intrar en mar**, prendre la mer. **1323** : "...per unum mensem ante terminum eidem ad intrandum mare cum suis gentibus profaciendo dicto viagio." Devic-Vaissette T. X p.622. **1349** : "En aquel an mossen Jacme rey de Malhorgas intret en mar a Fors en Proensa am gros colp de galeas e de gens d'armas..." *Petit Thalamus* p.349.

2° **Intrar en terra**, débarquer. **1529** : "...XV galeros... porton gran nombre de gent ambe d'escalas per intrar en terro..." A.C. Arles CC 538 f°185.

3° **Raidir, rider**. **1672** : "...on bande toujours celles [les sartis] qui sont soubrevent, ce qu'on appelle intra les sartis..." Ms. A. p.53; "Lors qu'on veut faire voile de la maistre et du trinquet, il faut que les caps de garde soient aux ostes, et tant que les voilles sont au vent ils ne doibvent jamais quitter pour les intra et chana quand il faut." id. p.79. **1682** : "intre les sartis sous le vent de la droite." T.G. p.284. V. entrer.

4° Terme de vogue. **1672** : "Lorsqu'on veut faire ramer plus lentement qu'on ne faisait ordinairement, on dit largue la vogue et intre la a poupe. C'est a dire qu'on pousse le giron de la rame fort à poupe, ce qu'on appelle vogue largue et ben intrade." Ms. A. p.34. Bien entré c'est à dire en entrant bien la pale dans la mer.

Investir (g) v. int. (it. investire).

1° S'échouer, se mettre au plain. **1513** : "Le 3^{eme} jour de jung 1513 Jehan Bonault de Freyus anvestit an terre dedans le golfe de Lespaise en ung lieu de terre de Genevois... a raison de saute de vant fut constraint d'anvestir en terre et perdit sa galee..." A.D. BdR. B 1232 f°23. **1682** : "...il peut en arriver de grands inconveniens quand les galères sont mouillées en terre ennemie, car il ne dependoit que d'un Turc pour couper le gume à proüe pendant que les forçats pourroient casser le trinquet et faire investir la galere à terre, avant qu'on s'en fust apperceu ou qu'on y eust pu remédier." T.G. p.271.

2° **Aborder**. **1518** : "Et davant que ladicta fusta envestissa nostre capitani... a laysat aprochar ladita fusta a trach de balesta..." A.C. Arles CC 530 f°248. **1616** : "...prandront bien garde entrant ou sortant des ports, prenant poste ou en quelle autre fasson que ce soict, de ne s'embarasser les uns avec les autres, et, par leur peu de soing ou par leur émullation, s'investir et ce fer quelque dommage..." Luppé p.183. **1672** : "Un phanal de fortune qu'on met à poupe pour empescher qu'on ne s'investice, quand on navigue de nuit..." Ms. A. p.73.

Isclo, iscla, illa s.f. (lat. insula). **1785** : îlot. D.P.F. **1878-86** : île. F. M. L. A. V. ila.

Iscloun, iloun, illon, s.f. ilot **1878-86** : F. M. L. A. V. ileta.

Isneca, hysneca (scand. snekkar). Esneque, navire nordique marchant à la rame et à la voile. **1253** : "...quod pro nave qualibet et hysneca vel coca..." Pernoud B p.145. **XIII^e s.** : "...gardan fermament o fassan gardar e tenir per totz aquels que son supleiatz a Masselha lo sortz de las naus et de totas las coquas et isnescas..." Constans A p.671.

Isocèle de proue (g) s.m. (lat. isoceles). **1622** : "Le col de la proue en prend 4 [gouës] et un pan, et se forme d'un isocelle dont la base est d'environ 5 gouës, qui est la largeur du corps à l'endroit où se met le joug..." Hobier p.19. Il semble que ce mot soit un hapax, fabriqué par Hobier, qu'on ne retrouve dans aucun autre texte sauf chez les auteurs qui se sont inspirés de lui.

Isouleto s.f. **1878-86** : deuxième chambre de la madraque. V. madrago . F. M.

Issa v.tr. V. issar.

Issaloc, isaloc, eisero, eisiroc, eissero, esiro, s.m. (de l'ar. du gr. ἐξάλοϛ). **1288** : "Los [vents] principaux aissi nomnam en nostra lengua romana... miegjorn, issaloc..." Matfre Armengaud in Azaïs I p.207. **1346** : "... ventus austerus qui vocatur vulgariter yssaroc in mari Massilie in loco predicto de la Boca del Lenssol..." A.D. BdR. 3 B 46 f°76v°. **Id.** "...invasit ipsum panfilum quidam ventus validus vulgariter nuncupatur isaroc cum magna maris tempestate..." f°107v°. **S.d.** : siroco, vent du Sud-est. Levy Dict. **1785** : siroc. D.P.F. **1878-86** : vent de mer qui souffle du sud est. V. autan. F. M. V. siroc.

Issanegue (oc. issar + negar ?). Cordage reliant les traversines du chemin de glissement du ber de lancement. **1493-94** : "pour une sarcie sive corde de yssanegue a lier l'echelle pour varer lesd. gallees." A.D. BdR. B 2551 p.126 in Fennis Dict.

Issar, issa v.tr. (du fr. hisser du germ. hissen). Hisser. **1524** : "...han descubert ung lenham venent ha hyssar lo qual lur semblava estre una fusta..." A.C. Arles CC 539 f°801. **1560** : "Et voulant dire tirez deça, ou dela, ilz crient tant qu'ilz peuvent izza, izza." Guevara p.33. **1564** : "Et premierement deux grosses taylles pour issar les entennes..."A.C.Arles CC 573 f°687. **1566** : "...3 gr. per un albre et un tros de bodrelha per issar lo ramel..." Cane A p.22. **1616** : "Pour le trinquet, chascun le voit issar..." Luppé p.183. **1657** : "La populaça sembla fòla, L'un crida : issa !, l'autre mòla..." J. Michel p.86. **1664** : "La tendo issado dei dous las" Bourde p.41. **1666** : "Tantos faudra tira uno vetto, casso escoto, hisso carnau..." de Bègues p.55. **1723** : hisser. Pellas. **1785** : hisser, hausser, élever, porter en haut. D.P.F. **1878-86** : hisser. V. aussa, auboura. *Issa la velo*, hisser la voile. *Issa lou pavaïoun*, hisser le pavillon. F. M. V. hisser. (francisme). V. ausa, sailhar.

Issaugo s.f. **1833** : "Pourriés ti metre en trin à ramenda l'issaougo..." Merle p.121. V. eissavega.

Isser (g) v.tr. (germ. hissen). V. hisser.

Isso, issa imp. **1723** : hinse ! Pellas. **1785** : lève cela, hisse! D.P.F. **1878-86** : *hòu! isso!*, commandement de marine pour animer à hisser quelque chose; *oh! saïo, oh! isso!*, cri d'ensemble que poussent les marins ou les pêcheurs pour halier un câble ou lever les filets. F. M. L. A.

Isson, issoun, lissoun, oulissoun s.m. (de issar). Garant du palan de drisse du trinquet. **1672** : "Pour l'hisson cent brasses, de trois poulces et demi, et de trois quintaux. **1672** : "il sert à hisser l'antene de trinquet, comme les vettes servent à hisser l'entene de maistre." Ms. A. p.60. **1723** : drisse, issas. Pellas. **1785** : drisse ou issas, cordage qui sert à hisser la vergue ou le pavillon. D.P.F. **1878-86** : drisse de l'antenne de trinquet. V. augivèu. *Issoun de poulacro*, cordage qui sert à fixer (hisser) le foc au haut du mât d'un bateau de pêche. F. M.

Issuro s.f. **1897** : Sud Est. J.Vence. V. eissaloc, siroc.

Istànci s.m. V. estànci.

Itago s.f. (fr. itague de l'a. scand. stag). **1878-86**; itague, étagne, sorte de cordage. V. aman, floun. F. M. (francisme).

Ivernar, ivernare v. int. (lat. hibernare). Passer l'hiver dans un autre port que celui d'armement. **1241** : "...ibi stetit et remanevit et yvernavit usque ad marcium..." Blancard I p.148. **fin XIV^e s.** : "...e si avenia que illi [los ballios] yvernesson en alcuna hyla de mar que lo comandador lor don lors deners segon so que es desus dit..." A.D. Haute Garonne H 10 f°12. **1543** : "...la armada turquesqua si retiret a Tollon ont invernet..." C. de Pierlas C p.38.

- J -

Jacens, jasens s.m. (du lat. jacere). Sens incertain, couchettes ? **1301** : "Item, tres jacentes galearum veteres inter integras et fractas tres." A.D. BdR. B 1936 f°114. **1336** : "Item, jasens de pin." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

Jacque de maille (g) s.f. (a. fr. jacque). Espèce de cotte gamboisée. **1548** : "Les officiers seront armez d'espées, rondelles ou tarques avec escailles ou jacques de maille..." Ord. du 15/3/1548.

Jage s.m. (it. giaccio). Barre de gouvernail. **1435** : "Item, jages tres de timono bovesio." Cais de Pierlas C p.425. V. giauge, jaze.

Jalousie (g) s.f. (it. gelosia). Garde fou de la timonière. **1622** : "...[à la poupe] une espèce de banc fermé par dehors de petites balustres qu'ils nomment jalousie de mezze poupe..." Hobier p.32. V. gelosie.

Jaloux, jalous, gielous, gierous adj. (lat. pop.zelusus). **1622** : "...la saure... qui sert à l'empescher... de se rendre jalouse, ainsi qu'ils appellent les vaisseaux qui branslent trop de costé et d'autre, et courent fortune de se renverser." Hobier p.15. **1686** : "galère jalouse est celle qui roule beaucoup, et qui ne se soutient point avec la moindre mer a travers, ce qui provient du défaut de sa construction. Les galeres jalouses ont pour l'ordinaire les quartiers de l'avant et de

l'arriere trop maigres, ou elles n'ont pas assez de talard." A.N. D1 18 p.276. **1878-86** : qui incline facilement, qui roule et se tourmente, en parlant d'une embarcation. F. M.

Jambe (g) s.f. (b. lat. gamba).

1° Jambe de pennon de treou. **1685** : "C'est une pièce qu'on porte dans la galere composée de deux branches comme les antennes, et que l'on dit jambes du pennon de treou servant à y attacher une voile quarrée quand il y a du mauvais temps, les dites pieces doivent avoir trente quatre pieds de longueur, 9 pouces 1/2 de diamètre, à 10 pieds du gros bout et 3 pouces au petit, les dites pieces empattées ensemble doivent avoir de longueur d'une extremité a l'autre que l'on nomme en terme de marine des croissans 53 pieds de longueur." T.G. p.113.

2° Jambe d'aman. **1691** : "...ceux qui le mettent en deux pieces, et qui en font 2 jambes separées font a la teste de chacune de ces jambes une gance emplombée..." S.H. 132 p.27. Chaque partie de l'itague de drisse de l'antenne qui était double.

L'interprétation de Jal, estrope de l'aman, est erronée.

3° Jambe de prode. **1691** : "Les principaux cordages qui regardent l'arbre de mestre sont les jambes de prode qui servent a l'arborer a le desarborer et a mettre la galere sur le coté quand on veut espalmer." S.H. 132 p.21. Garant des deux plus gros palans d'une galère.

4° Jambe de tenaille. **1691** : "Elles [les tenailles de la poupe] sont composées de 3 pièces courbées naturellement, scavoit de 2 jambes et de la partie du milieu nommée mezanin qui est portée par les dites jambes qui sont empattées avec ledit mezanin par une empature d'un pied 8 pouces de longr, elles servent a porter par le milieu la fleche qui est enchassé dedans, les pieds desdites jambes sont appuyez par une entaille reciproque sur le premier et dernier pied droit de la poupe..." S.H. 134 p.122. fig. J 1.

Jambin, goumbin, gembin, chambin s.m. (du lat. cavia).

1° **1723** : bouchot (?). Pellas. **1753** : "...parmi les divers moyens qu'on employe pour pecher les poissons ceux des lances ou jambins qui sont des especes de panier longs dans lesquels on met certaines preparations..." A.D. BdR. 250 E 5 p.333. **déb. XIX^e s.** : "es tout coumo un janbin/ Mounté prenoun lou pei la fillo est pescado..." Merle p.66. **1878-86** : nasse en osier ou en brindilles d'olivier, nasse qui a deux entrées munies de goulets. V. anguiliero, vertoulen. F. M. L. A. **1894** : "nasse en osier... affectant la forme d'un tronc de cône... La plus grande basse est pourvue d'un filet appelé le goulun... quant à la petite base, elle correspond à une ouverture que ferme hermétiquement une porte pleine. La longueur est en général de 40 à 70 centimètres sur 40 centimètres de large..." P.G. p.116. fig. J 2.

2° **1878-86** (Agde) : touffe d'hameçons garnis de vers qu'on traîne dans une rivière à l'arrière d'un bateau, à Agde. F. M. L. A.

3° **1897** (Agde) : "Les pêcheurs agathois appellent ainsi le bertoulet de Cette. Il comprend deux cougues soutenues par trois roseaux ou bâtons horizontaux. On appâte avec des seiches, de petits grondins ou de la tripaille de poisson. On prend principalement et presque exclusivement des anguilles." P.G. C. p.288.

Jardin (g) s.m. (germ. gart). **1692** : "Au parquet des espalles. L'on y range les grandes jarres pour l'eau et l'on y fait une séparation pour y tenir les herbes potageres, l'on apelle cette séparation le jardin de la galere du capitaine." B.M. Toulon Ms. 38 p.16.

Jarra, jarre, jarreta, jarron (g) s.f. et m. **1391** : "Item, jarra de tenir oli I^a" A.D. BdR. 355 E 46 f°107v°. **1430** : "[tenor inventarii dicte barchie] Item, una parva jarra terre" A.D. BdR. B 1950 f°7. **1457** : "Item, mays, la gara per oli" A.D. BdR. 351 E 403 f°. **1461** : "Item, las doas jarretas de tenir oli per la companha" A.D. BdR. 392 E 62 f°69. **1462** : " Item, cinq jarras et un jarron" A.D. BdR. 23 H I n°145. **1492** : "quadam jarra terre" A.D. BdR. 351 E 769 f°240v°. **1492** : "Item, I jarra per tenir oli" A.D. BdR. 355 E 258 f°12v°. **1692** : "Aux parquet des espalles on y met les grandes jarres et les jarrons de l'eau de la table des officiers..." T.G. p.435. Le problème de l'eau était crucial sur les galères. Non seulement il fallait souvent faire aiguade, mais, étant donné la chaleur de la saison de navigation, se posait aussi le problème de la conservation; c'est pour cette raison que l'eau de l'état major était conservée dans des récipients où les risques de putréfaction étaient moindres.

Jas s.m. (lat. jugum). **1878-86** : jas, joug d'une ancre. V. cep.F. M. (francisme).

Jauga, joga, joga s.f. (lat. jugum). **1454** : "...dictum portus... ac habebuit quatuor digitos de jauga necessario..." CC 182 f°42 A.C.Arles. **1878-86** : planche du plafond [?] d'un bateau de pêche, faisant saillie sur les flancs. *Metre la bèto sus la joga*, mettre la barque sur le côté pour la nettoyer. F. M. **1882** : planche du plafond [sole] de la vète [bette] qui fait saillie sur les flancs. *La joga es manjada*, usée. Westphal Castelnau p.135. V. chogue.

Jaujage, jaujàgi s.m. (du fr. du néerl. galge). **1878-86** : jaugeage. F. M. (francisme).

Jaujaire s.m. **1878-86** : jaugeur. F. M.

Jaze (g) s.m. (it. giaccio du gr. ἰαξ). **1526** : Le cors de ladite carraque avec son timon et jaze." A.D. BdR. B 1260 f°83. Barre de gouvernail. V. arjau, orjal, giauge, jage.

Jita v.tr. (lat. gitare). **1878-86** : *jita l'ancro*, jeter l'ancre; *jita 'n bastimen a l'aigo*, lancer un navire. V. avara. F. M.

Jo, juec s.m. (lat. jocus). **1723** : juec de velos, jet de voile. Pellas. **1878-86** : *jo de velos*, jeu de voiles, voilure. F. M.

Joli, gollì, jolly adv. (it. giolito). Estre en joli, être stoppé sans erre. **1492** : "...an descubert en auta mar V o VI fustas que estavan en gollì et si dubita que non sien Moros..." A.C. Arles CC 521 f°457. **1509** : "Nostras jens de l'ila descubriron II fustas foras de las ilas que estavon en joli et los se son vengus esta nuech quasi tos..." A.C. Arles CC 527 f°431. **1529** : "...quatre fustas de Moro que estavan en guoly defora de Bendor..." A.C. Arles CC 538 f°164. **1536** : "...et salido que foron, si meron en joli et vessent les Masselles que..." Valbelle p.310. **1682** : "...les galères resteront quelque temps en jolly pour donner loisir de se préparer à mettre les bandières..." T.G. p.266.

1721 : "Mettre en joli, c'est lors que la galere est amortie ou sans mouvement, et qu'elle demeure par un temps calme dans le même endroit avec les rames fournelées, cela arrive quand on veut examiner une citadelle, ou l'entrée d'un port, ou que l'on attend quelque bâtiment qui vient a bord." Débenat p.592.

Jonc (g) s.m. (lat. juncus). Rabans de ferlage en jonc tressé. **1630** : "Les joncs, lorsqu'on ploye la voile à l'antenne, l'on le lie avec des joncs seulement, affin que, quand l'on veut faire voile et que l'on a haussé l'antenne, l'on n'aye qu'à tirer l'escote qui tient à la corne de la voile; et en tirant, tous les joncs se rompent et laissent déployer le voile." Bouchard p.182. **1692** : "Les joncs pour plier et serrer les voilles se mettent sur les pelles des rames de rechange de la bande de senestre et tous par paquet d'environ 60 livres." T.G. p.432; "On leur donne aussy un petit paquet de joncs cordonnés pour serrer le voile..." id p.465. Joncs commis. **1705** : "Il faut observer que les joncs qui tiennent l'escote soyent de trois joncs trenelez quand ils sont neufs..." T.G. p.392.

Joncha, jouncho s.f. (lat. juncus).

1° Sens incertain, raban ? **1301** : "Item, septem jonchas veteres pennarum galerarum." A.D. BdR. B 1936 f°113.

2° **1878-86** : ganse de corde qui sert à joindre les diverses pièces d'un filet de pêche. F. M.

Jonquer (g) v. tr. Ferler avec des joncs. **1705** : "...l'on jonque la voile avant que de hisser l'antenne... Les forçats jonquant la voile depuis la rambade à poupe et les matelots dessus la rambade et au quart." T.G. p.392. V. enjonquer.

Jou, jual, joalh, joug, joup s.m. (lat. jugum). Joug, pièce de bois de l'avant et de l'arrière sur laquelle reposait l'apostis. **1332** : "Item, jou de popa e de proha." A.D. BdR. 391 E 6 f°109. **1436** : "...a Nicolau lo fabre recauppet dos grosses clavels per lo jual d'a popa..." A.C. Arles CC 153 f°5. **1454** : "...per una pessa de pin... per faire I joalh..." A.C. Arles CC 189 f°1. **1494** : "...pour 81 cannes et demy qu'ils ont prins et scié pour le ioup desdites gallees..." A.D. BdR. B 2551 f°122; "...pour une piece de sap pour le ioup desdites six gallees..." id. f°125. **1571** : "Ce faitz on pose deux jougs soustenant lesdits apostisz servant a metre les rames et se posent lesdits jougs assavoir ung sur la premiere latte de poupe et ung sur la derniere latte de prouhe, chacun desdits jougs ont vingt trois pamps de longueur ung pied et demy de largeur en estressissant par les deux bouts." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°22. **1622** : "De ceste sorte se voit que ces deux jougs qui desbordent de costé et d'autre hors le corps, jusques à la valeur de unze goües en tout, qui est toute la largeur de l'oeuvre morte... que ces deux jougs, c'est à scavoir à soustenir tout ce qui déborde hors du corps, mais sur tout les apostis sur lesquels se posent les rames..." Hobier p.19-20. **1630** : "les joues de la galère, c'est le devant de ces deux éminences qui sortent du vaisseau comme deux ailes, environ deux pieds de large." Bouchard p.160.

A la fin du XVII^e siècle le joug est fait de deux parties, une partie inférieure, le joug de la tapière et une partie supérieure, le joug d'apostis ou subrejoug ou massimen de joug.

Joug de la tapière. **1672** : "Joup de poupe et de proue sont deux grands bordages aussi larges que la galere qu'on met l'un a poupe a l'endroit de la grande tenaille et l'autre a proue a l'endroit des bittes, ils servent a soustenir les apostis." Ms. A. p.25. **1685** : "Ce sont deux pieces posées a

travers de la galere, l'une posée de proue des bittes et l'autre a 16 pieds éloignée du capion de poupe, terminant l'espace de la poupe et celle du tambouret, les dites pieces font un tenon par le bout pour y enchasser la tapiere, elles doivent estre de bois de chesne de 20 pieds et demy de longueur 16 à 17 pouces de large dans leur fort diminuées à chaque bout sur 4 pouces une ligne d'épaisseur." T.G. p.39. fig J 2.

Joug d'apostis. **1672** : "Massimens de joup sont des suplemens qu'on met aux jousps pour la longueur et hauteur." Ms. A. p.25. **1685** : "Ce sont des pieces posées à travers de la galere, par dessus le joup de la tapiere, qui forment entièrement tout le large et hauteur de la ditte galere en son oeuvre morte, les dittes pieces doivent estre de bois de chesne de 27 pieds et 1/3 de longueur de 15 à 16 pouces de large, échancrées a chaque bout sur 4 pouces une ligne d'epaisseur." T.G. p. 44. fig. J 4.

Jouncho s.f. V. joncha.

Jual, joalh s.m. V. jou.

Juga s.f. (lat. jugum). Joug, pièce transversale d'un radeau. **ca. mil. XIII^e s.** : "De radel sit it apud Trincatalliam si defazia perciperet pedejarius... et remas et talaguias et jugas et redortas." Guérard I p.XCIV.

Jumeau (g) s.m. V. madier jumeau.

Junchtura s.f. (du lat. jungere). Sens incertain, palans de relevage du gouvernail ou saisines ? **déb. XIII^e s.** : "E co aguesso levadas las ancoras autrejavo se a la mar essems laissantz les junchturas dels governals..." Cledat p.266.

Juniech s.m. (lat. junctus). Amarre. **1483** : "...enfra la cadena de Masselha ambe una siena barca talheron lo juniech de la dicha barca..." A.C. Toulon BB 43 f°57.

Juzarma, jusarma s.f. (germ. getisarn). Guisarme, sorte d'arme d'ast, ancêtre de la hallebarde. **1301** : "Item, jusarmas de ferro cum manicis sexaginta." A.D. BdR. B 1936 f°110. **1380** : "Item, quod dictis personnis habent in ipsa nave octo garbas lansearum et juzarmas sive manayras..." A.D. BdR. 351 E 48 f°206.